

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



Ci sono momenti particolari dell'anno in cui si suona questa musica?



Aquesta musica ven sonaa en de moments particulars?



Are there any special times of the year when this music is being played?



Y a-t'il des moments particuliers de l'année pendant lesquels on joue cette musique?

Ogni ricorrenza patronale o festa campestre è un'occasione per vivere la musica e danzare. Poi ci sono i concerti e gli appuntamenti dell'anno in cui la festa è più grande, per esempio la Baïa di Sampeyre in val Varaita, che si tiene ogni cinque anni (la prossima sarà nel 2007) nei giorni di Carnevale per ricordare un episodio di dieci secoli fa: la libertà ritrovata dopo la cacciata dei Saraceni. Tutte le figure, anche quelle femminili, sono riservate agli uomini in un tripudio di nastri di seta, ricamati a fiori e intrecciati, applicati ai costumi in forma di rosazze e coccarde o pendenti sui copricapi fino a coprirli del tutto. Si suona e si balla sulle piazze, e la notte si prosegue nelle danze e nei canti al caldo delle osterie.

La Baïa ha carattere di un rito di fine inverno, propiziatorio della primavera, così come il Carnevale che si tiene a Champlaz du Col nell'alta valle Susa (comune di Cesana) e le danze delle spade che si fanno a Venaus e a Giaglione, nella comunità franco-provenzale.

Ricchi sono pure i canzonieri popolari delle valli Pellice e Germanasca. Qui lo stile del canto, la ricerca dei timbri più alti, ricordano il canto del Bearn (Guascogna), all'estremità occidentale dei territori d'Oc.

Basta que l'aie una fèsta dal país e la musica e la dança mancon pas. Après la lhi a los concèrts e de gandas fèstas coma la Baïa de Sant Peire en Val Varacha, que se fai chasque 5 ans (lo còp que ven serè ental 2007) dins lo moment dal carnaval, qu'enavisa un aveniment arribat mai que mila ans passats quora la populacion d'aquela valada a fòrbandit los Sarasins. Es curiós, tuit los personatges, femenins e masculins, son interpretats da d'òmes, joves o vielhs, abilhats de costums tradicionals aube bindèls de sea, cocardas, faissas, chapèls,... Aquí se sòna e se dança d'en pertot, jorn e nueit.

La Baïa es una granda cerimonia rituala que marca la fin de l'uvèrn e l'esperança d'una bona prima, parelh coma l'arriba al Carnaval de Champlàs dau Còl en Auta Val D'Ols (comuna de Cesana) o per las danças dels sabres de Venaus e de Jalhon, dins la zòna franc-provençala.

Una bona ricchezza de chants se tròbon en Val Cluson e Sant Martin. Dins nòstras valadas lo gueddo dal chant es un pauc coma aquel dal Bearn (Gasconha), se chanta aut e fòrt.

Every village and country event is an occasion for live music and dancing. There are some special events during the year with really big occasions such as for ex. the Baïa of Sampeyre in the Varaita valley, every five years (the next one will take place in 2007) during the Carnival days to remember an episode of ten centuries ago: freedom found after chasing the Saracens away. All the characters, even the female ones, are men in a riot of silk ribbons, flower and interwoven embroideries applied to the costumes as cockades or rosettes or pendants on their hats to even cover them completely. People dance and sing in the squares and dancing and singing go on at night in warmer inns.

The Baïa has the role of a ritual of the end of winter, propitiatory of spring, like the Carnival feast held in Champlaz du Col in the high Susa valley (municipality of Cesana) or the sword dances of Venaus and Giaglione, in the Francoprovençal community.

Rich are also the popular song repertoires of the Pellice and Germanasca valleys. The style of the songs and the search for the highest tones remind us of the Bearn (Gascoigne) songs, at the other far end of the Occitanian territories.

Chaque fête patronale ou fête champêtre est une occasion pour vivre la musique et danser. Puis il y a les concerts et les rendez-vous de l'année au cours desquels la fête est plus grande, par exemple la Baïa de Sampeyre dans le val Varaita, qui a lieu tous les cinq ans (la prochaine aura lieu en 2007) dans les jours de Carnaval pour rappeler un épisode d'il y a dix siècles: la liberté retrouvée après l'expulsion des Sarrasins. Tous les personnages, même féminins, sont réservés aux hommes dans une fête de rubans de soie, brodés de fleurs et tressés, appliqués aux costumes en forme de rosaces et cocardes ou pendants sur les chapeaux jusqu'à les couvrir entièrement. On joue de la musique et on danse sur les places, et la nuit on poursuit les danses et les chants au chaud dans les bistros.

La Baïa a le caractère d'un rite de fin d'hiver, propitiatoire du printemps, comme le Carnaval qui a lieu à Champlaz du Col dans la haute vallée de Susa (commune de Cesana) et les danses des épées qui ont lieu à Venaus et à Giaglione, dans la communauté franco-provençale.

Riches sont également les chansonniers populaires des vallées Pellice et Germanasca. Ici le style du chant, la recherche des timbres les plus hauts, rappellent le chant du Béarn (Gascogne), à l'extrémité occidentale des territoires d'Oc.